UNKNOWN OR LITTLE KNOWN CHRISTIAN LITERATURES IN TAMIL

D. YESUDHAS, M. A.
LECTURER IN TAMIL
SCOTT CHRISTIAN COLLEGE
NAGERCOIL

PREPRINT
December 1967

Unknown or little known Christian Literatures in Tamil

I

In an informal discussion with Dr. V. I. Subramoniam about the contribution of the Christian Community to Tamil Literature, he suspected that there should be other serious attempts of the Christian Community at the time of H. A. Krishna Pillai and after him which are not yet brought to light. It was suggested also that a sincere effort should be made to collect the published books and the manuscripts atleast in the southern Districts of Tamilnad. I undertook to collect the informations regarding books from the Kanyakumari District. My efforts were greatly stimulated when I saw Mr. C. M. Agur's *"Church History of Travancore"*, where a whole section has been devoted to review Christian Tamil Literature. Many of the books mentioned in it are not known even to the well read Christians. A few are little known.

On the basis of the information available in the *Church History,* I contacted prominent Christian families where libraries are maintained and my search was richly rewarded.

I have in my collection thirty-five printed books mostly by authors belonging to the Kanyakumari District. About eighty paper manuscripts mainly from the pen of Eswarapackiam Isaac and Cross Maistry. From the *Church History* the titles of sixty books are also listed. Detailed informations regarding these three categories are given in the Appendix.

Among the books one is a Purana, Sukathiyer's "*CuviceetapuraaNam*" of unparalleled merit. It is surprising that the Tamil world, especially the Christian Tamil world which sings the fame of '*TeempaavaNi*' *and* "*IreTcaNyia Yattirikam*' has not taken note of the exquisite merit of

this Purana patterned after *Periyapuranam.* It was printed in Madurai. But the whereabouts of the author is not known.

Three minor epics are found in my collection. They are Aatinantaavana Piralayam and Aatinantaavana miitci both by Rev. A. Vethacan and *Kristaayanam* by John Palmer. *Aatinantaavana Piralayam* and *Aatinantaavana meeTci* are in Tamil odes and are Translations of Milton's Paradise Lost and Paradise Regained respectively. *Kristaa-yanam* is the life of Christ written in epic style patterned after Kambar's Raamayana.

There are three elegys in my collection. They are Maatu retnam by D. I. Jacob, *UuRRunTa Nalatam* by M. Samuel and In Memoriam by P. V. Sundram.

Three very readable novels are found in my collection. They are *Miiti irul, Maatar Jooti* both by C. Arumeinayagam and *Culojana* by V. Sathiyanesan.

Cattiyacapai Vilakka Catakam is a prabandam. Though its author criticises Roman Catholicism, it is an excellent work with literary merit.

Aticayak-kummi by Rev. A. Vethacan, *Veeta Cintha-mani* by Rev. M. Solomon, *Yeecu Naatarin Jiivia Kummi Cintu* P. Subbiah Dhas, *Devacakaayam Pillai Eeleelak-Kummi* by M. Mary Retnam, *St. Alexiyar Eeleelak Kummi* by J. Cross Maistry are some of the Folk-song types, I have collected.

A brief history of the Life of Jesus Christ in Tamil Prose by Paul Apollos is another rare book I have collected.

The remaining books are on Bakthi which sing the greatness of Christ.

This paper is only a report of my impressions to the world of Tamil Scholars about the Collection which I was able to make with in a period of two months. An intensive

study of the various pieces will follow, which will carry an assessment of the poetic merit and contents of these pieces.

II

Purana — I.

1. CUVICEETAPURAANAM.

Author: Sukathiyar.

Title : Cuvicee TapuraaNam.

Year : 1891.

Printing Press : Madurai Glaxton Press, Madurai.

Available : Available with Mr. C. K. Das, Chief Secretary to Covt. of Travancore (Retired), Nathancode, Trivandrun.

Condition of the book : From the first page to the last page, the book is readable though some of the pages are brittle and the cover is also not intact.

Total pages : 420+24 (Appendix).

Appendix : The appendix is termed as 'Thirumari' by the author. In this he strives hard to appeal to the readers in the same trend as is found in Hindu Puraanaas. The terseness of the style learns even an early reader uncertain in interpreting some passages. The gist of the book is also given briefly in the appendix.

Introduction : The New Testament of the Bible is narrated in the form of a Puranam in Tamil. It is divided into five 'kandas'. Each kandam is again divided into twelve 'moorthis' and each moorthi into seven padalams. Each padalam contains eight viruthams. On the whole the book consists of 3,360 viruthams. Moorthis are treated in the same manner as 'Thondars' in Periyapuranam.

Information : On each page the name of the Padalam with Moorthi is given at the top. In the foot-note, the relevant portion of the Bible is also given. It is interesting

to note that the author introduced his originality in coining certain names not in conformity with the Biblical names.

For example : yoovaan as canakan
roomar as ruumar etc.

The author's name 'Sukathiyar' may be a pen name. No other information about the author is known.

Samples: Sanskrit Words are found on a larger scale. The Sandhi of Words makes their boundaries ambiguous. It is a book of great literary value. The following stanza will be an example.

''இதிற்பொன்பெய்தவர் தமியினை வேலையாள் கொடையே
யதிகமென்குவன வர்கடம்மார்பினின் றெடுத்தே
யுதவினாரிவள் வறுமை யினுண்ணுதற் கிருந்த
நிதியம்யாவையு மளித்தன ணீர்மையென்றனரே.''

(Page 109)

Conclusion: The book is mainly meant for Christians. But the Christian population can neither read nor enjoy it because of the highflown language. The non-christian Tamils cannot neglect this book which is an important composition of the 19th century A. D.

Epics — 3

2. KRISTAAYANAM
[Life of Christ]

Author: John Palmeri.

Title: Kristaayanam.

Year: 1865

Printing Press: London Mission Press, Nagercoil.

Available: Mr. C. K. Das, Chief Secretary to Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the Book: The cover and the first page of the book are partly ant-eaten. Page after the 96th are not found.

Total pages: Can be traced up to 96 pages.

Appendix: Not known

Introduction: The Life of Christ is reproduced in four Kaandams. It is sung in Viruthappa.

Information: The book must have more than 150 pages according to the information given in the contents of the book. The book covers the Holy birth of Lord Jesus, his boyhood, the miracles performed his teachings, crucifixion, resurrection, ascention and the second advent.

Sample: His sermon on the Mount begins as follows:-

"அகத்துளா துலர் அங்கடைவார் கதி,
சுகத்துளாவர் துயர் படுவோர், பொறை
தொகுத்த சாந்தர்சு தந்தரிப்பார் புவி,
திகைத்திடா ரவர் சீருறு செல்வரே". (122)

Conclusion: This will enrich the literary world, if this book is carefully printed and published.

3. AATI NANTAAVANAP-PIRALAYAM

[A Compendium of Milton's Paradise Lost]

Author: The Rev. A. Vethacan.

Title: Aati Nantaavanap-piralayam.

Year: 1868 (Second Edition).

Printing Press: London Mission Press, Nagercoil.

Available: Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Govt. of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the Book: Good. Although three editions were brought out during the life time of the poet, the only text available intact is a copy of the second edition.

Total pages: 118 pages, excluding the Introduction.

Appendix: Nil.

Introduction: This book is an adaptation of Milton's epic, Paradise Lost in six parts. This is written in such a way that it could be staged also. In certain places the author incorporated lyrical poems with musical notes.

Information: The book has the epic qualities of ancient Tamil literature such as 'Vaazhttu', 'VaNakkam' etc. It is composed of 'VeNba' and 'Kaliviruttam' metres. Some of the connecting scenes are in prose.

Samples: Many instances can be cited to illustrate its literary merit; such as the sound pattern and richness of thought.

(i) Portrait of Eve:-

மாதுதன் னுதலை வளர்பிறை வணங்கும்
வயிரங்க ளவள்விழி பணியும்
தீதறும் பிறஅவ யவங்களின் வடிவைச்
சிறப்பிக்கும் புலவர்க ளருகும்,
கோதறும் எவைதலை முடிசுருள் சுருளாய்
கொடிபடர் முந்திரி நிகராய்,
பாதுற இடைவரை யிறங்கிநின் றதுவே
பளிரிரு நாகலின் பழம்போல்! [Page 27]

(ii) The bewailing of the Devils in Hell :

பெருமையினுல் நலமிழந்து நரகில் வீழ்ந்த
பேய்க்கணங்கள் தாமிருந்த மோட்ச வாழ்வின்
அருமையையும் தீக்கிடங்கின் கொதிப்புங் கண்டு
அடிவயிற்றி லிடிவிழுந்த வயனம் போல,
கருமையுறு மேகமெல்லாந் திரண்டெ ழும்பி
கதறிமட மடமடென குமறு மாப்போல்,
ஒருமைகொண்ட அடடாஓ! கதியாச் சென்றே
உலகெல்லாம் கேட்கஅவர் அலறி ஞரே.

Conclusion: The fact that this text saw its third edition within the life time of the poet accounts for its immense popularity.

4. AATI NANTAAVANAP-PIRALAYA MIITCI

[Milton's Paradise Regained]

Author : Rev. A. Vethacan.

Title : Aatinantaavanappiralaya miiTci.

Year : 1868.

Printing Press : Christian Knowledge Society's Press, No. 18, Church Street, Vepery.

Available : Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore, (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the book : The book is intact from the first page to the last.

Total pages : 89 excluding the contents.

Appendix : Nil.

Introduction : Milton's Paradise Regained in Tamil odes. The author has written a preface in English and Tamil.

Information : It consists of four Kaandams. Most of the poems are given in lyrics with musical notes. Prose rendering is also found as a connecting link.

Samples :

Satan's approach to Jesus :-

''பூனைதன் கண்ணைமூடி புக்கெனப் பாலையுண்ணப்
பானையிற் றலையிட்டாக்காற் பார்ப்பவர் குருடராமோ?
ஆனையின் புளுகன்சொல்லின் ஆழமும் நீளம்யாவும்
மோனையோ டியேசுதூவ மொழிகுவன் புளுகன்பேயே.''

(Page 17)

Conclusion: From the literary point of view this book is important. The English theme has been adopted to suit the Tamil tradition.

Elegys — 3

5. MAATU RETNAM

Author: D. I. Jacob

Title: Maatu retnam

Year: Not known

Printing Press: Could not be traced out.

Available: Mr. A. J. Joseph, Yesudian Street, Nagercoil.

Condition of the book: Mere text available. Cover and the introductory pages lost. One leaf of the text is partly torn and hence portions of a few stanzas are missing.

Total pages: 24.

Appendix: In addition to the elegy (text) the author has also included a few stanzas from Rekshanya Yaathirikam.

Introduction: This is an elegy written at the death of the author's wife. The first stanza is invocation and the second introduces the reader to the subject. In the opening lines the author appeals to the reader to sympathise with his deep-felt sorrow.

Information: The text can be approximately divided into ten parts. In the first part, the poet gives a glowing account of his wife's ancestry, bringing out, her charm, character, religiousness and other feminine virtues. The second part deals with the contraction of a fatal disease and her sudden demise. The remaining text is devoted to the discription of grief and offered by the near and dear ones on her death.

Samples: We can cite passages which move the reader and the novel similes in this elegy.

''தொல்புவியை ஈடேற்றத் தோள்மேல் சிலுவைகொண்டு
கொல்கதா வென்னுங் கொலைக்களமாம் — கல்வாரி

மேட்டுக்கு முன்நடந்த மேரிமக னேஎனது
பாட்டுக்கு முன்நடப் பாய்''. (காப்பு.)

''உச்சைப் பொழுதில் உதயோன் மறைந்ததேபோல்
மெச்சும் பிராயமதில் விரைந்திவளும் பட்டனளே''.

''தாலிக்கு முன்போதல் சலாக்கியமென் றெண்ணியே
பாலிக்கும் நீபோய்ப்பின் பலப்படுமோ என்குடும்பம்''

''கோஹினூர் மாணிக்கத்தைக் குழியகத்துள் வைத்துவிட்டே
வாகுடனே எப்படித்தான் மனதுமினித் தேறிடுவேன்!

வைரமணிப் பெட்டகத்தை மண்ணறைக்குள் வைத்துவிட்டே
தைரியமாய் எப்படித்தான் தலையெடுத்தே உயர்த்திடுவேன்!

வாடா விளக்கான மனையாளை இழந்துவிட்டே
காடான இப்புவனக் காரிருளில் அலைந்தேனே!''

Conclusion: There is remarkable consistency in the diction and the style of this elegy. The literary merits of this elegy deserve due recognition and appreciation by the Tamil knowing public.

6. IN MEMORIAM

Author: P. V. Sundram.

Title: In Memoriam.

Year: 1926.

Printing Press: Not mentioned.

Available: Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore (Retired). Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the book: Good.

Total pages : 40

Appendix : Nil.

Introduction : This elegy is about the demise of Mrs. S. P. Charles by P. V. Sundaram. An elaborate introduction of her virtues is given in English, various photographs, mostly taken at the funeral are incorporated. This consists of 314 poems all arranged under 10 heads.

Information : The life of the lady, her virtues, the bereavement of the kith and kin are sung with remorse.

Samples :

"மடைதிறந்து பாய்ந்தாற்போல் மக்கள்கண்ணீர் பாய்ந்ததுவே
விடைசொல்லக் கூடாமல் விம்மி அழுதார்கள் (129)

முட்டி அழுதார்கள் மூலையிலே நின்றழுதார்
கட்டி அழுதார்கள் கண்மணியே என்றழுதார்" (183)

Conclusion : It is an ordinary elegy without much literary merit.

7. UURRUNTA NALATAM

Author : M. Samuel

Title : Uurrunта Nalatam.

Year : Not known.

Printing Press : Not known.

Available : Mr. C. K. Das, Chief Secretary, to the Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the book : Not good. Middle portion alone is found.

Total pages : Not known.

Appendix : Unknown.

Introduction : It is an elegy by Mr. M. Samuel on the sudden demise of his brother-in-law. Stanzas of two lines and four lines each are used in this work.

Information : The hero was a friend of the helpless. His virtues are enumerated one by one.

Samples :

உச்சிப் பொழுதினிலே உதையோன் மறைந்ததுபோல்
பச்சைமரம் காய்க்கும் பக்குவத்தில் பட்டதுபோல்

உயர்ந்ததொரு மாளிகையி லுருமேறு வீழ்ந்ததுபோல்
நயந்த சரக்கேற்றிவந்த நல்ல கப்பலாழ்ந்ததுபோல்

வயது முப்பத்தொன்பதிலே வளமிகுந்த வாழ்க்கையிலே
துயர்க்கிட மதாயிவர்க்குத் துன்மரணம் நேர்ந்ததுவே

(Page-13)

முட்டி அழுதார்கள் முகத்திலறைந் தழுதார்
குட்டி அழுதார்கள் குடியழிந்த தென்றழுதார்
ஆலமருந்தினர்போல அறிவழிந்து பேச்சழிந்து
கோலமழிந்துபலர் குற்றுயிராய் விழுந்தழுதார்
கல்லுங்கரைந்துருகக் கருங்கல்லும் நீர்சொரியச்
சொல்லி அழுததெல்லாம் தொகுத்துரைத்து முற்றுது.

(Page-14)

Conclusion : An elegy written with literary merit.

Novels – 3

8. MIITI IRUL.

(Dense Darkness)

Author : C. Arumeinayagam.

Title : Miiti irul.

Year : **1915.**

Printing Press : S. P. C. K. Press, Vepery, Madras.

Available : Mr. A. Gunamony, Commissioner, Income Tax, Government of India (Retired), Pattom, Trivandrum.

Condition of the book : The available book is intact.

Total pages : 80

Appendix : Although there is no appendix in which an index of a few books which might have been then popular is given. It is possible that some of the books found in the index might have been written by the author himself.

Introduction : The Christian Literature Society for India published this novel. The author's name has not been mentioned in it.

Information : The novel depicts the folly of wearing too many jewels. The evils lingering on the Christiant who were supposed to be the people who have the light of knowledge, are aptly compared to the darkness that bordering the light.

Samples :

''கிறிஸ்தவன் கிறிஸ்தவன்; என்ன கிறிஸ்தவன்; ஒவ்வொருத்தன் மண்டை முட்டப் படித்திருக்கிறான்; பிரசங்கங்கள் பண்ணிவிட்டால் வயித்துப் பிள்ளைகளெல்லாம் மடிப்பிள்ளைகளாகிவிடும்; நடபடியைப் பார்த்தாலோ உத்திராட்சப் பூனையுடைய நடபடிதான்''.

(Page — 11)

"சுந்தரி 17 வயசுப் பிராயமும், மேகத்தையொத்த கூந்தலும், பூரண சந்திரனையொத்த முகமும், தேகமுழுதும் பொன் போன்ற நிறமும் பொருந்தினவள். ஆனால் அதிகச் செல்வத்தில் வளர்ந்த வளாதலால் நல்ல சுசீலியல்ல. ஆட்களிடத்தில் அன்பாய்ப் பேசியறியாள்; வேலைக்காரரிடத்தில் வெடுவெடுப்பாய் விழுவாள்; சிற்றின்பக் கதைகளைப் பிரியமாய் வாசிப்பாள்; இராஜபாதைக்கு நேரே கிடந்த அவர்கள் வீட்டுச் சன்னல் ஒன்றில் அவள் முகம் பகலில் நெடுநேரம் ஒரு பிரதிமைபோலக் காணப்படும். அதைப் பார்க்கிறவர்கள், 'இந்தப் பெண்ணை அந்த இடத்தில் ஆணி யறைந்தா நிறுத்தியிருக்கிறது' என்பார்கள்"

(Page — 18)

"பச்சைப் புல்லை நோவ மிதித்தறியாப் பசுமைச் சுபாவி யாகிய அவனுக்குப் பரிசுத்த ஒளியின் மைந்தர் என்று பேர் படைத்த பலர் புரிந்த தீமைகளைச் சொன்னால் வெட்கம்; சொல்லா விட்டால் துக்கம்".

(Page — 21)

Hundreds of proverbs, not commonly used are very aptly handled by the author.

"சாராயத்தைக் கொடுத்துப் பூராயத்தைக் கேள்"
"எதிர்த்தவன் ஏழையானால் கோபம் சண்டாளி"
"கிடக்கிறது ஒட்டுத்திண்ணை கனாக் காண்கிறது மச்சுமாளிகை"
"பெண் பெலன் பெரும் பெலன்"
"கன்றுன் குழப்படியைக் கடப்பது போல"
"கோட்சொல்லியும் குமரு கரையேற வேணும்"
"ஆனை கொடுத்தாலும் ஆசை கொடுக்காதே"
"மகளுடையானை மணம் பேசவிடாதே"
"உள்ளம் தீயெரிய உதடு பழஞ்சொரிய"
"எமன் பிள்ளையைப் பேய் அண்டுமா?"
"ஆயக்காரனுக்குப் பிரமஹத்திக்காரன் சாட்சி"
"ஊரைக் கண்டத்தோடு பிடிபட்ட பாப்பாத்திபோல"
"நேரம் இருட்டானாலும் மந்தி கொம்பிழந்து பாயுமா?"
"பருவமுற்றினால் பனங்கிழங்கும் நார்". etc.

Conclusion: The book beautifully portraits the ways of life found in the Southern part of Travancore during the first few decades of this century.

9. EN TANKAI

[My Sister]

Author: C. Arumainayagam.

Title: En tankai.

Year: 1920.

Printing Press: S. P. C. K. Press, Vepery, Madras.

Available: Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the book: The book is intact but for the last few leaves.

Total pages: The available text contains only 62 pages.

Appendix: Not possible to trace.

Introduction: This is a novel showing the evils of early marriage. The author criticises the partial treatment given to the women in society. He strongly recommends for the social approbation for the young widows to marry again.

Information: The novel is divided into 10 chapters, each chapter is crowned with a venba, summarising the events. A precise meaning of the venba is also given.

Samples: The author has made use of a number of appropriate but yet unfamiliar proverbs in this book. His manner of narration is also good.

"அந்த வீட்டில் வசதியான அநேக அறைகள் இல்லாத போதிலும், அது சாமான்ய கிரகங்களைவிடச் சாலவும் சிறந்ததென்று சகலரும் சொல்லிக்கொள்வார்கள். அதன் முன்பக்கத்தில் மாதளஞ் செடிகள் மாங்கனிகளைப் பழிக்கிற பருமனான பழம் பழுத்து, சாஸ்திர வித்தைகளில் தேறின சற்குண சம்பன்னர் தாழ்மையுடையவர்களாய் ஜீவிப்பதுபோல சாய்ந்து தாழ்ந்து நிற்கும்; எலுமிச்சைகள் பத்தரை மாற்றுத் தங்கத்தைப் பழங்களாய் உருக்கி வார்த்து, மரங்களில் கட்டித் தூக்கினால் எப்படி இருக்குமோ, அப்படிச் சோபிதமான பழங்களினால் ஜொலித்துக் கொண்டிருக்கும்."

(Page 3)

Conclusion: The novel reflects the popular thoughts and ideals of the age in which it was written. Yet one finds it interesting even today.

10. CULOOJANA

Author: V. Sathy, B. A.

Title: Culoojana

Year: 1929

Printing Press: Victoria Press, Nagercoil.

Available: Mr. V. Sathiyanesan, Scott Christian High School Headmaster, (Retired), College Road, Nagercoil.

Condition of the book: The book is in good condition but the cover is not intact.

Total Pages: 204.

Appendix: Not available.

Introduction: This is a social novel which contains 24 chapters. The language is more or like "Christian Tamil". Some chapters are on conversations of the characters which are long.

Information: The novel begins with the 60th birth day Celebration of Sri Moolam Thirunal Maharaja of Travancore. Social evils such as drunkedness, jealousy, hatred etc. are Condemned, outright Christian ideals are also included in it. The use of Thirukural in appropriate places is attractive. Various proverbs which are commom in Kanyakumari District are also interwoven.

Samples :

கொம்பு ஆடினால் குழையும் ஆடுவதுபோல சுலோஜனாவின் சந்தோஷமே தாமரியின் களிப்புக்குக் காரணமாயிருந்தது. ஆனால் இவர்கள் முகத்தில் உலாவிய உவப்பானது கமலாவின் முகத்தில் காணப்படவில்லை.

''அடுத்தது காட்டும் பளிங்குபோ னெஞ்சங்
கடுத்தது காட்டும் முகம்''

என்றபடி அவள் மனதிலிருந்த துக்கமே அதற்குக் காரணம்.

(Page 35)

Conclusion : We can clearly know about the social life of the South Travancore people in those days.

Prabanda — I

11. CATTIYA CAPAI VILAKKA CATAKAM.

Author : Rev. C. Masillamoni

Title : Cattiya Capai Vilakka Catakam.

Year : 1875

Printing Press : London Mission Press, Nagercoil.

Available : Available with Mrs. Davis, Henry Street, Nagercoil.

Condition of the book : Satisfactory except the last leaf which is not intact.

Total pages : 147

Appendix : It has a very lengthy appendix. It covers 31 pages all under five heads. The objectionable points of Roman Catholicism are enumerated.

Introduction : Catakam consists of hundred poems and this book is no exception. The contents of the Hundred poems are given both in English and in Tamil.

Information : This book is written with a view to oppose Roman Catholicism. Under each poem is given lengthy foot-notes mostly of poems. Unfortunately nothing is mentioned of their authors.

Samples :

கப்பலுக்கதினுடைய சுக்கான் பெலன் இரு
கண்கள் நமதுடலின் பெலனும்

கனமான திரவியம் செல்வர்க்குப் பெலனாகும்
கவிஞர்க்குக் கல்வி பெலனும்

செப்பரிய வீரர்க்கோ ஆயுதம் பெலனாகும்
சிங்கத்தின் பெலன் சௌரியம்

சிறகு புள்ளினங்களின் பெலனாகும் மன்னர்க்கு
சேர் மந்தராலோசனை பெலனும்

ஒப்பரிய புகைவண்டிக் காவியே பெலனாகும்
உடலின் பெலன் உயிரே யாகும்

ஓங்கிடும் சூரியனே வானத்தின் பெலனும்
ஒளியே உலகத்தின் பெலனும்

தப்பில்லா சத்தியமறை யொன்றே கிறிஸ்தவர்கட்கு
சந்ததம் பெலனாகு மல்லால்

தந்திரமாய் மனுடர் கட்டியதெலாம் பெலனே
சாற்று வீர்பெரி யோர்களே.

Conclusion : Among catakasms this is comparably good.

Folk-Songs:

12. MATU KANTANA MAALAI

[Temperance poem]

Author : M. D. Solomon, Medical Evangelist, Agasteesvaram.

Title : Matu KanTana Maalai

Year : 1933 (Fifth Edition).

Printing Press : N. M S. Press, Vepery, Madras.

Available : Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the Book : Good.

Total Pages : 20.

Appendix : A Kummi condemning the chewing of tobacco is given as an appendix. It has 31 stanzas with a "Kaappu'. The poison of tobacco and the danger to which its consumers fall headlong are clearly explained in this.

Introduction : The author begins the book with Biblical quotations. The book consists of two parts, Veendaavana (வேண்டாவன) and Veenduvana (வேண்டுவன). In the first part the use of intoxicating drinks is condemned and in the second part, he deals with God who has created man and he wants the reader to become part and parcel of him. On the whole the verses are packed with evils of drunkenness.

Information : The verses are so arranged in the same manner as Auvai's 'Ulaka nitti'. Every verse in the first part is ending with "யேசு மொழி ஜீவாமிர்தம் அருந்திடு நீ நித்தியமாய் வாழுவாயே," The verses in the second part, are also ending with "பேய் மதுவை அகற்றி ஞான அமுதை நீ அருந்தியென்றும் வாழுவாயே."

(Except the last one)

Samples : The style of the verses are simple and impresive.

"ஒருபோதும் மதுவகைகள் உண்ணவேண்டாம்
உணவென்றே நீ அவற்றை எண்ணவேண்டாம்

விருப்போடு மதுகையில் எடுக்க வேண்டாம்
விஷமுடைய சர்ப்பமது அடுக்கவேண்டாம்

மருள்மேவும் மதுபானம் அருந்தவேண்டாம்
வன்மரண பானமது விரும்பவேண்டாம்

அருள்நாதன் யேசுமொழி ஜீவாமிர்தம்
அருந்திடுநீ நித்தியமாய் வாழுவாயே."

The author fails to maintain the standard throughout. He is verbose in some places. The ideas are simple in certain stanzas.

''களையாற்றும் காப்பியைநீ அருந்தவேண்டும்
காரமுள்ள சுக்குவெள்ளம் விரும்பவேண்டும்

அளிக்குமனல் தேயிலைநீர் தேடவேண்டும்
அதிககுளிர் தலங்களிலும் நாடவேண்டும்

தலைநிறுத்தும் சக்கலேற்றும் குடிக்க வேண்டும்
சாரமுள்ள பானமதில் களிக்கவேண்டும்

அலைத்திடும்போல் பேய்மதுவை அகற்றிஞான
அமுதைநீ அருந்தியென்றும் வாழுவாயே''

Conclusion: The theme of this work must be very popular in the days of the author. The available copy being the fifth edition, confirms this inference. The style is simple. The book serves as a propaganda work for prohibition and Salvation as well.

13. CELLATTAMPI PAATAL

(The Pet Brother)

Author: P. C. Joseph

Title: Cellattampi PaaTal

Year: 1870

Printing Press: London Mission Press, Nagercoil.

Available: Available with Mrs. Davis, Henry Street, Ramavarmapuram, Nagercoil.

Condition of the book: The first cover and pages 5 to 12 and 15 and 16 are the available pages. They are also not clear.

Total Pages: 16

Appendix: No appendix is available.

Introduction: The book is dedicated to The Rev. George Oliver New Port, London Missionary Society, Nagercoil, by the the author on 13th January, 1870. There is a good 'Kural VeNba' Containing the Biblical idea on the cover.

''அகடமாய்த் தோன்றும் அனைத்தையும் விட்டு
அகலுவாய் நெஞ்சே அறி.''

Information: All the verses are addressed to his brother - namely pet brother. Evils of drunkedness is stressed on the basis of the Bible and the author quotes the Bible reference then and there within brackets. The book has 145 verses.

Samples :

அரவைக் கண்டஞ்சியே அகன்றோடுமாப்போல்
விரைவுடன் ஏகுவாயே - தம்பி
வெறியை விடுவாய் அப்பா.

(Page-11)

எங்கெங்கும் உள்ளநரர் எல்லாரும் ஒருமனதாய்
புங்கவன் யேசுவையே — தம்பி
போற்றிப் பணிவீர் இன்றே.

(Page-16)

Conclusion: The style of the book is simple with literary merit.

14. ATICAYAK - KUMMI

[The Miracles of Christ]

Author: Rev. A. Vethacan

Title: Aticayak-Kummi

Year: 1950 (Fifth Edition)

Printing Press: London Mission Press, Nagercoil.

Available: D. Yesudhas, Yesudian Street, Nagercoil.

Condition of the Book: Good.

Total Pages: 18

Appendix: Nil.

Introduction: Rev. S. A. Azariah has written a long introduction to this book giving detailed information about the author. The book was first published in 1861 and it underwent four editions before 1874. It consists of 96 verses and it is like Vedanayagam Sastri's Kummi Padal,

Information: The book is a gist of the New Testament in Kummi. The style is simple and good. The wonders of Jesus performed in this world cover a major portion of this work.

Samples:

வானமும் பூமியும் கொள்ளாதே ஏசு
வானவரின் செயல் விள்ளுதற்கு
ஏனையவை மிகவாகும் அவை புதி
யேற்பாட்டில் பாரம்மா, ஞானப்பெண்ணே. (36)

சன்னைகள் சாடைகள் கூறுதே, வீண்
சண்டைசெய்து பெயர் நாறுதே,
என்னைப்போல் ஆள் இல்லை என்று மற்றோரை நீ
இகழ்ந்துரையாதே, ஞானப்பெண்ணே. (87)

Conclusion: A book of merit and easy to memorise.

15. AATAVAR KUMMI

Author : Not known.

Title : AaTavar Kummi

Year : 1892

Printing Press : S. P. C. K. Press, Vepery, Madras.

Available : Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition : Good. The full text is available.

Total pages : 50

Appendix : Nil.

Introduction : This kummi is for men and the author begins it mentioning a verse from the Bible (Psalm 119:9). All the verses are in four lines and there are 341 verses on the whole, in four parts

Information : The author advises young men to give equal status to women. The verses are simple and easy to understand.

Samples :

''நெற்றியிற் பூச்சுமேற் பொட்டுமிட்டுத் தலை
நிமிர்ந்துசெல்லு முகத்தழகா
கட்டிலலங்காரப் பெண்ணைக்கண்டால் முகம்
கவிழ்ந்து போவதே நல்லழகு.'' (10)

''சிற்றின்பப்பாடல்கள் சீரற்றபேச்சுகள்
சிங்காரக்காமச் சரித்திரங்கள்
முற்றுங்கேளாமல் வெறுத்திடுங்காதுகள்
மோட்ச சங்கீதத்தா லின்புறுமே.'' (14)

''கல்விக்குண்டுகளைத் தானெடுத்துங்கள்
கருத்தெனுந்துப்பாக்கி யிற்போட்டுச்
சொல்லிப்பிரசங்கித்துச் சாராயத்திச்சையைச்
சுட்டுவிழுத்திடுவீ ராடவரே.'' (39)

''மாட்டையாட்டைக் கழிப்பதுபோல் நல்ல
மங்கைவடிவைப் புறக்கணித்து
ஓட்டைசொல்லி யலப்பிடுவோர்கள்
உருப்படியாகாரே யாடவரே.'' (86)

Conclusion : This book is not purely based on the religious theme. It is reformative in appeal.

16. MAATAR KUMMI

Author : Not Known

Title : Maatar Kummi

Year : 1892 (Third Edition)

Printing Press : M. E. Publishing House, Vepery, Madras.

Available : Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the book : Good.

Total Pages: 47

Appendix : Nil.

Introduction : The author cites a Bible verse in the cover page of the book.

''குணசாலியான ஸ்திரீயைக் கண்டுபிடிப்பவன் யார்?
அவளுடைய விலை முத்துக்களைப் பார்க்கிலும் உயர்ந்தது.''
(நீதி. 31:10)

The book is divided into six chapters and there are 300 verses on the whole.

Information: Virtues of women is praised in this book. He adds the benefits that they received from Christianity and stresses the need for educating the women.

Samples:

''கற்பென்னும்பட்டை உடுத்தடியோ நாணக்
காதணிதன்னை அணியடியோ
நற்புத்தியென்னுஞ் சரப்பணிப்போடுதல்
நல்லழகே முத்து மாதரசே'' (23)

''நாயகனில்லாத நேரத்தில் வீணிலே
நாளுதெருவிலலைந்து கொண்டு
மாயக்கதை பேசும் பெண்களைக்கண்டு
மகிழாதேடி முத்து மாதரசே.'' (63)

''பேதைமை என்பது மாதர்க்கணியென்ற
பேச்சைநீ முற்றிலும் தள்ளிவிடு
மேதையராகச் சுகித்தலுலகுக்கு
மேன்மையடி முத்து மாதரசே''. (169)

Conclusion : From the style and diction we can say that both Adavar Kummi and Maatar Kummi were written by the same author.

17. YEECUNAATARIN JIIVIYA KUMMI CINTU

Author : P. Subbiahdhas

Title : Yeecunaatarin Jiiviya Kummi Cintu

Year : 1953

Printing Press : London Mission Press, Nagercoil.

Available : D. Yesudhas, Yesudian Street, Nagercoil.

Condition of the Book : Good.

Total Pages : 24

Appendix : Nil.

Introduction : Vidwan S. Vethamuthu, in his introduction gives an account of the 'Kummi' Literature in Tamil. He praises the literary merit of the author also. The book has one "Sattukkavi" from Mr. M. Malaiyappadhas. On the whole there are 122 poems in the text excluding three viruthams by the author.

Information : The life of Jesus Christ is sung in 'Kummi' pattern in this book. The author introduces a new way of writing Kummi songs.

Samples :

அப்பொழுது, அன்னகரில், ஆரியரிருந் தார்கள்
பல+ஆடுகள், மேய்த்தார்கள்
இரு+ளடைந் ததைப் பார்த்தார்கள்
வெகு+ஆவலுடன், வயலில்மந்தை, ஆட்டையும் காத்தார்கள்.

Conclusion : The book is in folklore metre and reads like a prose work.

18. DEVASAKAAYAM PILLAI EELEELAKKUMMI

Author : M. Mary Retnam.

Title: Devasahayam Pillai Eeleelakkummi.

Year: 1947

Printing Press: Assisi Press, Nagercoil.

Available: D. Yesudhas, Yesudian Street, Nagercoil.

Condition of the Book: Good.

Total pages: 52

Appendix: Nil.

Introduction: In the introduction, the author praises the famous martyr and she says that this book is prepared with the help of Mrs. John's book on Devasahayam Pillai.

Information: This is a new form of Kummi and in which the word 'Eeleelam' is used frequently when it is sung.

The word 'Eeleelam' is commonly used by the fisher folks when they draw the nets.

Samples:

பூமகட்கு ஏலேலம் திலகமென — விளங்கும்
பொன்னுடாம் ஏலேலம் வேணாட்டில்
சிறந்ததொரு ஏலேலம் திருப்பதியாம் — சீர்
செழிப்புடைய ஏலேலம் சிற்றூராம்
மருதக் குளம் ஏலேலம் கரையழகை — இந்த
மாநிலமும் ஏலேலம் புகழ்ந்திடுங்காண்.

Conclusion: Even the uneducated Catholics of Kanyakumari District sing this Kummi.

19. St. ALEXIER EELEELAKKUMMI

Author: Cross Maistry

Title: St. Alexier Eeleelakkummi

Year: 1960 (10th edition)

Printing Press: Assisi Press, Nagercoil.

Available: D. Yesudhas, Yesudian Street, Nagercoil.

Condition of the Book: Good

Total Pages: 40

Appendix: Nil.

Introduction: This is another Kummi on a Catholic saint by Cross Maistry.

Information : The Characteristics of the Saint Alexier is beautifully given in this book.

Samples :

தயவுடைய ஏலேலம் தற்பரனுர் — உன்னைச்
சந்ததமும் ஏலேலம் காப்பாரம்மா
கெஞ்சுவோரின் ஏலேலம் வேண்டுதலை — அவர்
கிருபையுடன் ஏலேலம் கேட்டருள்வார்.

Conclusion : The style of this eleelakkummi is attractive.

BAKTHI LITERATURE

20. NANNERICCUTAR.

Author : P. S. John, B. A.

Title : Nannericcutar

Year : 1926

Printing Press : Victoria Press, Nagercoil.

Available : Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the book : Good.

Total Pages : 36

Appendix : Meaning of some words are given in the last few pages.

Introduction : The author introduces the book to the readers that his work is mainly devoted to give moral teachings to them.

Information : On the whole there are 157 verses in this book, but they are of different kinds. Some verses are parallel to the 'Moothurai' of Auvai.

Samples :

''அமலனடி தொழு''
''அருட்பரன றஞ்சார்''
''ஆக மரிதுபேண்''
''ஆர்வ மமைந்திடு''

(Page 3)

''இருந்தகை யியற்கையின் காட்சிகட் பார்த்தும்
இன்ப பலகளி யின்புடன் களித்தும்
வரன்மிகு பலதொழில் வாகுட னியற்றியும்
வாலிபர் கன்னியர் மகிழுத லினிது.''

Conclusion : An useful book of morals to children.

20. VEETA IRUCOL ALANKAARAM
(The Scriptural Homonymies)

Author : Rev. A. Gnanamuthu

Title : Veeta irucol alankaaram.

Year : 1893

Printing Press : Victoria Press, Nagercoil.

Available : Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore, (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the Book : Readable.

Total pages : 60

Appendix : The text consists of only 16 pages. The remaining pages are devoted to appendix. Explanations and meanings are given in that section.

Introduction : The author gives a Bible quotation in the cover. He raises some questions in his poems. This mode is not common in Tamil. The authors 'Paayiram' explains the aim of the book.

Information : There are 104 stanzas in this book and each stanza is of two lines consisting of two questions.

Samples :

அன்பின் விருந்துக்கு அகராதிப் பேரென்ன ?
அருளற்ற சவுலைக் கலக்குவதென்ன ?
ஐயன் ஏற்றபலிக்கு அடையாள மென்ன ?
அதிசய நாமத்தைக் காண்பித்த தென்ன ?

Conclusion : Though the meaning of the verses are ambiguous, the appendix helps us to understand them.

21. IRETCANYA PAAMAALAI

Author : D. A. Gnanabaranam

Title : Ireтcanya Paamaalai

Year : 1952 (Second Edition)

Printing Press : London Mission Press, Nagercoil.

Available : D. Yesudhas, Yesudian Street, Nagercoil.

Condition of the Book : Good.

Total Pages : 40 Pages.

Appendix : Nil.

Introduction : The book consists of two parts. Part I named as 'Yeecu Naatar' is a collection of lyrics and Part II is a Kummi named as 'Arpputak Kummi'.

Information : The author narrates the Christian ideas and the life of Jesus in this world in a fiting way.

Samples :

பாவம் போக்கும் பலியாகத் தேவாதி தேவன் முன்தம்
ஜீவன் ஒப்புவித்தார் ஈனச் சிலுவை மரத்தினில்
சாவின் கூரொடித்து ஜெயம் சம்பாதித்த நம் நாதன்
சேவை யாவும் கூறநூறு நாவிருந்தாலும் ஆமோ?

[Part I Page 11]

கானாவூரி லொரு கலியாணமெனக்
காருண்ய தேவதிருக்குமாரன்

போனார் உயர்பெரும் பொறுப்பு வாய்ந்த தம்
போதக ஊழிய ஆரம்பத்தில்.

சீருயர் விருந்து தீருமுன் பந்தியில்
திராட்சை ரசம் தீர்ந்து போனதினால்

நீரே இக்குறைவை நீக்குமென்றங்குள்ளோர்
நின்று மன்றாடினார் நேசரிடம்.

[Part II Page 1]

Conclusion : The book consists of informations about Jesus Christ.

22. CANKIITA PUURANI
(The Song of Songs)

Author: Rev. A. Vethacan.

Title: Cankiita Puurani.

Year: 1880.

Printing Press: Victoria Press, Nagercoil.

Available: Available with Mrs. Davis, Hentry Street, Ramavarmapuram, Nagercoil.

Condition of the book: Good.

Total pages: 27.

Appendix: Nil.

Introduction: The author in his 'CeyYuT Patikam' gives a description of the book. It contains 116 verses in eight parts.

Information: The Song of Songs is a book in the old Testament and the author rendered it in 'Kalitturai' metre. It is in parallel with Manickavasagar's Tiruvaacakam.

Samples:

வாடையே தோன்றிடு தென்றலே நீவா! வசந்தமேநீ
நீடுற வீசென் கிழாரிலப் போது நிறை சுகந்தம்
ஓடுமே வாசத் திரவியம்; தித்திப் புறுங்கனியில்
நாடியென் நேசர்தம் தோட்டத் தருந்திட, நாயகமே!

Conclusion: The metaphorical expression of the author pleases the reader.

23. CILUVAI VIYAAKULA PUURANI

[Lamentation on the Cross]

Author: A Devasahayam.

Title: Ciluvai Viyaakula Puurani.

Year: 1926.

Printing Press: Immanuel Press, Nagercoil.

Available: Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the book: Good.

Total Pages: 16.

Appendix: Nil.

Introduction: There are 136 stanz as in the book Besides his introduction, the author cites a Bible verse in the cover page of the book.

''நானோ இயேசுக் கிறிஸ்துவின் சிலுவையைக் குறித்தேயல்லாமல் வேறொன்றையுங் குறித்து மேன்மை பாராட்டாதிருப்பேனாக.''

Information: The author narrates the crucifixion of christ with pathos and it is very appealing.

Samples:

சாபக்குரு சிற்றெங்கி கொலையாள சண்டாள ரோடிறந்தீர்!
சாபத்தைத் தீர்ப்பதற்கோ மகாதேவ கோபத்தை
உத்தரித்தீர்!

மாதர்கள் தூரநின்று தங்களுடை மார்பிலடித்துக்கொண்டு
போதகா! வன்கொலையோ பங்கென்று புலம்பியழுதனரோ!

தாகசாந்திக்காக காளானோர் தண்டதிலே மாட்டி
வேகமாய் வாய்படவே நீட்டினரே வேண்டாமோ? ஐயவே!

'செய்வதறியாமல் செய்கின்ற தீய சண்டாளருக்கு
ஐயாவே! மன்னியுமே', என்றீரே! அன்பின் சமுத்திரமே!
(Page 8)

Conclusion: Christian thoughts are beautifully explained.

24. VEETA CINTAAMANI

Author: Rev. M. Salomon

Title: Veeta cintaamaNi

Year: 1937

Printing Press: George Press, Nagercoil.

Available: Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the Book: Good

Total Pages: 33

Appendix: Nil

Introduction: The author has written an introduction explaining the aim of the book. It is mainly for preachers and students. The poems are in various metres and in simple style.

Information: The Gospels and the Epistles of the New Testament are summarised in poetry. The key note of each book is given in one stanza and each chapter of the book is summarised in one verse.

Samples:

தற்பர னருமைப் பாலன் சரிசம குணமார் சீலன்
சொற்படி மனுட னுகித் துதிபெறச் சிலுவை மேவிச்
சற்பசங் காரஞ் செய்து தரணியி னரரை மீட்ட
அற்புத அன்பைப் பாடி அமலனை வாழ்த்து வேன்

(கடவுள் வாழ்த்து)

ஓதரு மார்க்கு வொன்றி லுரைப்படி யோவான் வந்தான்
மாதவன் ஸ்நானம் பெற்று வனவுப வாசஞ் செய்தார்
தீதறுஞ்சீடர்கூட்டித் திரிந்தனர் பேயை யோட்டிக்
கோதிலா னூர்கள் சுற்றிக் குட்டநோய்தீர்த்தார் தாமே.

(Page 3)

Conclusion: A good book on christianity.

25. KARPALANKAARAN MAALAI
[Virtue Triumphant]

Author : S. Joseph.

Title : Karpalankaaran Maalai.

Year : 1892 (Third edition)

Printing Press : London Mission Press, Negercoil.

Available : Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

A copy of the Second edition of this book is available with Mr. V. Sathiyanesan, Scott Christian High School Headmaster (Retired), College Road, Nagercoil.

Condition of the book : In the second edition the first and the last few pagesare missing. In the third edition the middle portion is found missing. With the help of these two copies, we can trace the full text.

Total pages : 90. Excluding the introductroy pages.

Appendix : Nil.

Introduction : In the third edition, we have the author's introduction. At the beginning of the book there is an index for the poems. Musical notes are available for all the poems.

Information : This is a Biblical story found in the Old Testament in which Joseph's Chastity is spoken at large.

Samples :

ராகம்: தோடி.

மன்னவன் பார்வோ னேவல் மந்திரி போத்திப்பாரின்
கன்னல்சொல் தேவிரண்டு கண்களுந் திலர்தந்தீட்டி
வன்ன பட்டாடை சூடி, மாலைதாழ் வடங்கள் பூட்டி
பன்னீர்நன் மணங்கள் பூண்டு, பாவையும் வருகின்றாளே.

(Page 38)

ராகம்: முகாரி

அரசனுக் கினிய சொல்லோய்! அன்புடன் மருவுமன்னா
மருவலர் தமை யடக்கும் மந்திரி தலைவா! போற்றி!
கரிபரி வீரர் போற்றுங் கணவனே! அடியாள் தன்னை
திருமுன்பில் அழைத்த செய்தி செப்பவே வேணுமய்யா.

(Page 39)

Conclusion : This story can be staged and this kind of work is not common in Tamil Literature.

26. VEETAAKAMAP-PAATAL

[Songs on the Holy Bible]

Author: Salomon Joseph.

Title: Veetaakamap-Paatal.

Year : 1900

Printing Press: Victoria Press, Nagercoil.

Available: Mr. C. K. Das, Chief Secretary to the Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Condition of the book: A few leaves are not available.

Total Pages: 210 Pages available.

Appendix: Not Possible to find out.

Introduction: The book Consists of the three parts. The first two are Kummis on the Old and New Testaments and the third is Veeta Kiirttanaikal. Besides the Paayiram the author gives the contents of the three parts in English.

Information: The first two parts are narration of the Old and New Testaments in kummi pattern and the third is Chiristian Lyrics.

Samples :

ஆதியில் தேவன் வானம் பூமியையும்
அமைத்தது ஜலமாயிருக்க
ஜோதியா தொன்று மில்லாததினுல் மிகு
துன்னிருள் சூழ்ந்தது ஞானிகளே.

(Part I–Page 5)

அற்புதமாயிப்புவியை ஆவலுடனே புரந்த
விற்பன சுவிசேட மெய்ப்பொருள் விசேடமதை
தற்பரா! உனதருளால் சாற்றுவேன் கும்மிப்பாவாய்
எப்படியும் வந்துதவும் இயேசுகிறிஸ்திறையே.

(Part II-Kaappu.)

பல்லவி

சரணம் சரணம் உமக்கையா – இது
தருணம் தருணம் கிருபை பெய்வாய்.

அனுபல்லவி

சரணம் உமதடியார் தந்தோம் - சாமி
கருணை பெறவே இங்கே வந்தோம் - சரணம்

சரணங்கள்

சென்ற காலத்தி லெமைக் காத்தாய் – அன்று
சேர் விபத்தனைத்தையும் தீர்த்தாய்
துன்று தீவினைகளை நீத்தாய் - உன்றன்
தொண்ட ருன்னடி சேரப் பார்த்தாய் - சரணம்.

(Part III–Song 24)

Conclusion: Religious ideas are clearly expressed.

27. IRETCAKARAAKIYA YEECU NAATAR

Author: D. A. Gnanaparanam

Title: Iretcakaraakiya Yeecu Naatar

Year: 1950 (Second Edition)

Printing Press: London Mission Press, Nagercoil.

Available: Scott Christian College Library, Nagercoil.

Condition of the Book: Good

Total pages: 80

Appendix: Nil

Introduction: The author narrates the life of Jesus Christ in *Aaciriya Viruttam.*

Information: The book consists of three parts *Ilamaipparuvam, Cevaipparuvam,* and *Ciluvaipparuvam.* Each paruvam is then divided into padalams.

Samples:

சோதனைநேர்ந்ததந்தச் சோதியின் நாதருக்கும்
வேதனை நேர்ந்திடாது வேதநூலாகமத்தின்
போதனை ஆயுதத்தால் போர் புரிந்தீன சாத்தான்
வாதினை வென்றார் விண்ணோர் மங்கல வாழ்த்துரைத்தார்.

Conclusion: The author writes with ease, elegant and dignified Tamil.

OTHER IMPORTANT WORKS:

28. *Maatar Jothi* by C. Arumainayagam (1923)
29. *Putiya TukkappaTTukkal* by C. Cross Maistry (1945)
30. *Yeecu Naadar carittira cangkirakam* by Paul Appollos (1930),
31. *Maanikka Vaacakam* by D. A. Gnanaparanam (1952),
32. *Namatu Tamil Annaiyaar* by D. A. Gnanaparanam (1946),
33. *Are. Antooniyaar Eeleelak kummi* by M. Mary Ratnam (1946),
34. *Nepukaat Neeccar Mirukamaanatu* by E. Y. Packiyanathan (1925),
35. *Kummi Antaati* by S. Solomon (1955) are the other important works which are in my collection.

III

The gist of some books mentioned by Agur which I have not yet located.

WORKS OF DEVARAM BIDDULPH:

1. **Veetavitik-Kural** or the **Christian Kural:** In this important work, Scriptural truthsand precepts have been versified by the learned poet in exact imitation and style of the well known Tamil classic 'Kural' by Tiruvalluvar. The style is excellent and chaste.

Specimen :

உரைக்குஞ் சொற்கெல்லா மொழிமுத லியேசு
முருக்கான் யாவிற்கு முதல்.

2. **'TiruTTaantamaalai'** or **Christian morals** illustrated by Scriptural examples. This excellent Christian Classical work resembles the '*Mooturai*' of Auvai. Like the *Veetavitik-Kural* the poem is so excellent and chaste in style and diction. Each stanza consists of four lines of which the first two convey a Christian moral or teaching and the last

two lines cite an example from the Bible. Then the verse is explained in prose and at its close the lesson or precept is given in a small couplet.

Specimen :

"கல்வி மிகக்கற்றுங் கடவுளரு ளில்லருக்குப்
புல்லறிவாஞ் சாலோமோன் புங்கவனார் — நல்குணார்வ
தொன்றையே கேட்டானுயர் மகிமை செல்வமது
மன்றுபெற்றுக் கொண்டன னரோ. (Stanza - 25)

3. **'Cintukavimaalai'** or 'The Garland of Christian Lyrics'.

4. **Cemmolimaalikai** or 'The Garland of Good Words.' This is written in imitation of Auvai's 'Aatticudi' and contains short pithy moral Christian precepts alphabetically arranged. The following are a few lines from part I :

"அமலனை வணங்கு"
"ஆலயம் விரும்பு"
"இருதயக் காவல் செய்"
"ஈனச் செயலொழி"
"உள்ளத்தைச் சோதி"

5. **'CangkiitavaaraNam'** or the Psalms of David versified in Tamil metres.

6. **Nallarivin caaram** or 'Watt's First Catechism in Tamil lyrics.'

7. With a view to complete Beschi's "*Caturakaraati*" Dictionary he wrote a "*Vinaiyakaraati*" Dictionary of verbs and left the Manuscript unfinished.

Besides writing the above poems and other miscellaneous pieces Mr. Devaram Biddulph has written the following prose works :

8. **Veeta Akaraati** — Bible Dictionary.

9. **Peyar Akaraati** — Dictionary of nouns enlarged.

10. **Caturakaraati** — enlarged.

JOHN PALMER'S WORKS:

11. **Ganapata Kiirttanam** (Christian Lyrics) written in the style and metre of the poem 'Muttuttaanтavar Patam Kiirttanam'. In one of his lyrics the Christian poet thus wrestles with God.

‘புக்கு மெனைத்தள்ள மனந்தானோ — சும்மா
போவென்று லெங்கேனும் நான் போவேனோ
மிக்க பாரமுற்றழுந்து — வோரெல்லாரும் வாருமென்ற
தக்கவுரை தானினைந்து–தாங்குவா யென்றனை யுறுதுயரற’’.

(Stanza – 2)

12. **'Meeciyaa Vilaacam'** or The Life of Christ in lyrics. This is written in imitation of the style of the Hindu works 'Raama Naaтakam' or Life of Rama. Like **'Kristaayanam'** it is divided into four parts embracing the particular periods of life. The following verse is taken from the lyric describing the slaughter of infants under two years of age by King Herod.

‘‘சினத்தே வலுகேசரி போலவன்
சீற்றமாயதி வீற்றமாகவே
மனத்தே தெனுமீர மிலாதிரு
வாட்டைக் கீழுறு மாக்கள் யாவையும்

மடிய முடியபடு கொடிய வதைபுரியக்
கடுக முறுகிரண வீரரையவே.’’

13. **Cattiyaveeta Carittira Kirttanai** or 'Bible History in lyrics'. This has been written in the same style and metres as "Mecciyaa vilaacam".

14. **'Peeraananta Kummi'** or "The Heavenly Delight". The 53rd verse in it is :—

‘‘அங்கிரவில்லை விளக்கொளியோ மற்
றுதித்தனின் சுடரோ வேண்டாம்
துங்கமுறும் பரன்சோதிப் பிரகாசமாய்த்
துலங்கி நிற்பரே ஞானப்பெண்ணே.’’

15. **'Nallarivincaarakavi'** This is Watt's First Catech'sm in lyrics. The first two verses are :—

1. உன்னைப் படைத்தவர் இன்னவராமென் றுரைத்திடாய்? வானும்
இன்னிலமும் யாவும் பண்ணின மெய்த்திரியேகனே.

2. அன்னபரன் உனக்கிந்நாள் வரையு மென்செய்கிறார்? ஆடை
அன்னமோடெல்லா மீந்தெந் நேரமும் ரட்சைசெய்கிறார்.

REV. A. VETHACAN'S WORKS :

16. **'Cinnattangkam'** or the Little Sister. It has 250 verses on a variety of subjects and was published in 1864. The following two verses are from the fourth section.

பல்லோர் புகழ பலபொருள் கீர்த்தியுடன்
எல்லாம் இருக்கையிலே, தங்கம்
இழவு வருமேயடி.

ஆடிருக்க மாடிருக்க ஆளடிமையாவிருக்க
கூடுவிட் டுயிர்போக, தங்கம்
கூட்ட இழவுவரும்.

17. **'Veetamozhi NuuRRirupatu'** and

18. **'Nallurai Naarpatu'** were written as substitutes for the treatises 'Muuturai' and 'AtticuuTi'.

REV. C. MASSILAMANI'S WORKS :

19. **'VicuvaacappaampaaTTi'**. This is a peculiar treatise. In it the Indian Sanke-charmer is made to sing the praises of the Christian faith to the dance of his pet snake, and the chorus begins,

ஆடுபாம்பே எழுந்தாடு பாம்பே—கிறிஸ்த்தண்ணலார்
பாடுநினைந் தாடாய் பாம்பே.

20. **'URpava Manjari'**. It is a theological disquisition on creation in poetry. Part I describes the origin of the Universe, Part II the creation of man, Part III the origin of life or how God breathed the breath of life into nostrils, and Part IV how man became a living son.

21. **'Ciluvaitiyaanam'** or 'Thoughts on Calvary' was originally published in Travancore about 1866 and contained 40 verses. It was so popular that it underwent several editions during the poet's lifetime. The following verse

may be taken as specimen of this excellent meditational poem.

அண்டர்களி னற்புதமாம் சிலுவையே நல்
அன்பர்களின் விற்பனமாம் சிலுவையே மெய்த்
தொண்டர்களின் கற்பனையாம் சிலுவையே என்
துன்பவினைக ளகற்றும் சிலுவையே இம்
மண்டலத்திற் குயிரருளும் சிலுவையே என்
மகிமையுயிர்ச் செல்வமென நம்பிவந்து
தெண்டனிட்டுக் கவிசாற்றி வீழ்ந்தேன் என்னைச்
சீர்மேவுஞ் சிலுவைகதி சேரீர் தேவே.

22. **'TeevaarappeTTi'** or 'The Casket of Praise'. This is another meditational poem passed through many editions during the poet's lifetime. It consists of 140 stanzas. The following verse is taken from this poem.

சாவெதிர்த் தெனக்கென்செய்யும், சடமெதிர்த் தெனக்கென் செய்யும்
தீயெதிர்த் தெனக்கென் செய்யும், செகமெதிர்த் தெனக்கென் செய்யும்
பேயெதிர்த் தெனக்கென் செய்யும், பிணியெதிர்த் தெனக்கென் செய்யும்
ஈயும்நின்னருளுண்டன்றோ, ரட்சகா யேசுநாதா.

23. **'Aattumu Niveetanam'** or 'Dedication of the Soul to Christ'. This is another meditational poem much liked by the people. The following verse is a specimen.

இருளையாளும் பேய்களும் இரவையாளும் பேய்களும்,
இதங்கள்பேசித் தந்திரஞ்செய் தெனைக்கெடுக்கும் பேய்களும்,
மருளையாளும் பேய்களும், மனத்தையாளும் பேய்களும்,
வன்னரகத் தீக்குள்ளாக்க வஞ்சனைசெய் பேய்களும்,
பொருளையாளும் பேய்களும் புலையையாளும் பேய்களும்,
புத்தியைக் கெடுத்தெனது புலன்களை யாளாமலே
அருளினாலெனை நடத்தி யந்தமட்டுங் காத்தேயென்
ஆவிசென்றிடும் முன்னென்னை ஆளும்யேசு சுவாமியே.

24. **'Jiivaamirtakaram'** or The Mine of Nectar of Life. This poem was written by the poet in 1880. In each verse

throughout the poem he calls to mind the sufferings of Christ and appeals to him for protection.

27. **'Tirucciluvaiyantaati'** This is a meditational poem as popular as the other poems above mentioned and the following verse is taken as specimen.

மலைவாயில் விளையாடு முகில் லோகவுறவே,
மயலாடு மடமாதருருவாடு மலரே,
அலைவாயிலுறவாடு நுரைமாயு திருவே,
அகல்காரிலசைவாடு மினல்மாய விளமை,
உலைவாயின் பொறிபோல வுலகாளுமுயிரே,
உயர்காண லொளிவாகுமுயர்வோரின் பெருமை,
கொலைவாயில் குருசேறிமடி சீவகுருவே,
குறையாது நெடுசீவ னடியேனுக்கருளே.

28. **'The Seven Ages of the World' (Sathayuga Peetam).** This is another Advent poem. It gives a description of the different ages or epochs of the World and an account of the Millenium.

29. **'MatukonTan Katai'** or the 'Drunkard's Story' is a very instructive temperance poem. Part I contains the drunkard's mother's advice to his son. Part II describes how the drunkard set at nought the mother's advice and took to drink, Part III contains the lamentation of the drunkard's wife who is anxious for her husband not returning home from his work. Part IV describes the drunkard's returning home at mid-night. Part V the drunkard's mother sends her son to the market. Part VI The drunkard gets drunk while at the market. Part VII The drunkard on his way home falls into a pit, bewaits and dies there without help. Part VIII contains the mother's lamentations on hearing her son's death.

IV

PAPER MANUSCRIPTS

Meynjana Maalai, Caimiyothurai, Nan Maniyaa, Jaatipeetap-patikam, Tiruppalli elucci, Camuttira Tiirat-

tiyaanam, Jiivanaayakat tuutu, Arul Ammaanai, Veetap patikam, Maanikka maalai, Yeecu KiRisttuk-KaNNikal etc are some of the books written by Eswarabakkiam Esaku and they are in possession of his grandson the Rt. Rev. I. R. H. Gnanadasan, M. A., B. D.

Eswarabakkiam Esaku is an excellent poet and we can quote a number of instances from his works. The fallowing samples will speak for his ability.

உள்ள முனைச்சதிக்கு முய்த்தாய்ந்து சோதியுனை
கள்ள மறைந்திருக்கும் கண்டுபிடி ஆவியினால்
வெள்ள முறிமுன்னணை வேகமாய்ச் செய்நரகம்
பள்ள படியேல் படியகலக் கூறும்நூலே.

(மெய்ஞ்ஞான மாலை)

ஆர்முகங் கண்டாலும் என் அன்பர் முகம் போலெனக்கு
சீர்முக மாகாதென நீ செப்பிவா! பைங்கிளியே.

தூதனுப்பி நேசச்சுடர் காட்டி வாறேன் என்றார்
காதலற வேறு வழி காணேன் நான் பைங்கிளியே.

தேடிப் பரிசமிட்டார்! திவ்விய அடையாள மிட்டார்!
கூடியிருக்க இனிக்கூசுவரோ பைங்கிளியே.

தன்னை அறிந்தேன் தனித்திருக்கக் கூடாதினி
என்னை அழைக்கவர இங்கழைப்பாய்! பைங்கிளியே.

அன்பைப் பெருக்கிவிட்டார்! ஆசை அனல்மூட்டிவிட்டார்!
இன்பைக் கொடுக்க இடைவாரோ! பைங்கிளியே.

ஓசைக் கடலுலகில் உண்டோ பரம சுகம்!
யேசை யரினிடத் தின்றியே பைங்கிளியே.

(ஜீவநாயகத் தூது)

காலையிலே துயிலெழும்பி மதுர கானம்,
களிப்புடனே பாடியிரை கவரா நின்ற
வேலையிலே நாற்றிசையும் சென்று மீளும்
விளங்கு பொற்சிறைப் பட்சி சாலங்காள்! நீர்
சோலையிலே வெளியிலே மலை மற்றெங்கோ
சொல்லரிய பாது காப்புமக்கும் ஈட்டும்
மாலையிலே வழுவானைக் காண்டீரேல் அம்
மகா பரி பூரணரை நீர் காட்டீரோ?

(சமுத்திர தீரத் தியானம்)

Teevacakaayam Pillai Ammaanai. Kattolikka Cattiya Veeta Cintanai, Palaya EeeRpaaTTin Curukkam, Nacereecar Catakam, Maa Mariyin Maintar Kummi, Catturu Cangkaara maalai, Arc. Teevamaataa ATaikkalamaalai, Teeva Tiruccapai ammaanai, Mariya Taacan NaaTakam etc. are the works of Cross Maistry and the Manuscripts are in possession of his grandson, Rev. Fr. Christudhas, Thittuvilai, Kanyakumari District. Some of the works are well done. The following verses are cited as samples.

பேரின்ப ஞானயோக
பெருங்கடலதில் மூழ்கி
காரணியே உமது சுதன் — நேச
காட்சிபெறச் செய்வீரே.

மனமெனு மாயக்குரங்கு
வஞ்சனை மரமேறி
வினையுற மாயப்பழம் — பறித்து
விழுங்க ஆசைகொள்ளுதம்மா
(அர்ச். தேவமாதா அடைக்கலமாலை.)

ACKNOWLEDGMENTS

My heartfelt thanks are due to my Professor Dr. V. I. Subramoniam, M. A., Ph.D. (Indiana), Professor of Linguistics, University of Kerala, Trivandrum who is mainly responsible for the preparation of this paper.

My sincere thanks are also due to :-

Mr. I. Rajasingh, Concordia Seminary Library, Nagercoil.

Mr. D. Gnanasigamony, B. A., B. L., Lecturer, Scott Christian College, Nagercoil.

Mr. V. Sathiyanesan, B. A., B. T., Scott Christian High School Headmaster (Retired), College Road, Nagercoil.

Rev. Fr. Christudhas, Thittuvilai, Kanyakumari Dist.

Rev Fr. V. Soosai Marian, St. Aloysius seminary, Nagercoil.

Mr. A. Gunamony, M. A., M. L., Commissioner, Income Tax, Government of India (Retired), Pattam, Trivandrum.

Mr. C. K. Das, M. Sc. (L'Pool), F. R. I. C. (London), Chief Secretary to the Government of Travancore (Retired), Nanthancode, Trivandrum.

Rt. Rev. I. R. H. Gnanadason, M. A., B. D., Bishop, Kanyakumari Diocese, C. S. I., Nagercoil.

D. Yesudhas.

Hilal Press, Tirunelveli-6

Hilal Press, Tirunelveli—6.